

No. 48097*

**Japan
and
Poland**

Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Poland for air services (with schedule and exchange of notes). Tokyo, 7 December 1994

Entry into force: *4 March 1996 by notification, in accordance with article 20*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 10 January 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Japon
et
Pologne**

Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux services aériens (avec liste et échange de notes). Tokyo, 7 décembre 1994

Entrée en vigueur : *4 mars 1996 par notification, conformément à l'article 20*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Japon, 10 janvier 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
FOR AIR SERVICES

The Government of Japan and the Government of the
Republic of Poland,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of
establishing and operating air services between and beyond
their respective territories,

Being parties to the Convention on International
Civil Aviation opened for signature at Chicago on
December 7, 1944,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. For the purpose of the present Agreement, unless the
context otherwise requires:

- (a) the term "aeronautical authorities" means, in
the case of Japan, the Minister of Transport and
any person or body authorized to perform any
functions on civil aviation at present exercised
by the said Minister or similar functions, and,
in the case of the Republic of Poland, the
Minister of Transport and Maritime Economy and
any person or body authorized to perform any
functions on civil aviation at present exercised
by the said Minister or similar functions;
- (b) the term "designated airline" means an airline
which one Contracting Party has designated by
written notification to the other Contracting
Party for the operation of air services on the
routes specified in such notification, and to
which the appropriate operating permission has
been given by that other Contracting Party, in
accordance with the provisions of Article 3 of
the present Agreement;

- (c) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State;
- (d) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;
- (e) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;
- (f) the term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service;
- (g) the term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;
- (h) the term "Schedule" means the Schedule to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 16 of the present Agreement;
- (i) the term "specified route" means any of the routes specified in the Schedule;
- (j) the term "agreed service" means any air service operated on the specified routes.

2. The Schedule forms an integral part of the present Agreement, and all reference to the "Agreement" shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

ARTICLE 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, particularly to enable its designated airlines to establish and operate the agreed services.

ARTICLE 3

1. The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted

under Article 2 of the present Agreement, subject to the provisions of Article 11 of the present Agreement, and not before:

- (a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline or airlines for that route, and
- (b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission in accordance with its laws and regulations to the airline or airlines concerned; which it shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article and of paragraph 1 of Article 7, be bound to grant without delay.

2. Each of the airlines designated by either Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities to the operation of international air services.

ARTICLE 4

1. The airlines of each Contracting Party shall enjoy the following privileges in respect of their international air services:

- (a) to fly across the territory of the other Contracting Party without landing; and
- (b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes.

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the privilege to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule for the purposes of discharging and of taking on international traffic in passengers, cargo and mail separately or in combinations.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 5

The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall be just and reasonable and not higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the airlines of the most favoured nation or by any national airline of the first Contracting Party engaged in international air services.

ARTICLE 6

1. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft engaged in the agreed services operated by the designated airlines of either Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges in the territory of the other Contracting Party, even when they are consumed or used on the part of the journey performed over that territory.

2. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores taken on board aircraft of the designated airlines of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in the agreed services shall, subject to the regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges.

3. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced for the account of the designated airlines of either Contracting Party and stored in the territory of the other Contracting Party under customs supervisions for the purpose of supplying aircraft of those designated airlines, shall, subject to the regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges.

ARTICLE 7

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the privileges specified in paragraphs 1 and 2 of Article 4 of the present Agreement in respect of an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the

exercise by the airline of those privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the privileges referred to in paragraph 1 above, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where such airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of such laws and regulations, or for reasons of safety of air navigation, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 8

There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

ARTICLE 9

In the operation by the designated airlines of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

ARTICLE 10

1. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

2. The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has

designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken on and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) the requirements of through airline operation; and
- (c) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

3. Capacity to be provided by the designated airlines of the Contracting Parties in respect of the agreed services shall be agreed through consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with the principles laid down in Articles 8, 9, and paragraphs 1 and 2 of this Article.

ARTICLE 11

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of services (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions and the aeronautical authorities of each Contracting Party shall, in accordance with the procedures in each Contracting Party, ensure that the designated airlines conform to the tariffs thus fixed.

- (a) Agreement on the tariffs shall, wherever possible, be reached by the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of each of specified routes and sectors thereof shall be agreed between the designated airlines concerned. In any case the tariffs shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties in

accordance with the procedures applicable in each Contracting Party.

- (b) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted, in accordance with the provisions of paragraph 2 (a) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs.
- (c) If the agreement between the aeronautical authorities under the provisions of paragraph 2 (b) of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.
- (d) No new tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it, except under the terms of paragraph 3 of Article 15 of the present Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

ARTICLE 12

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such information and statistics relating to traffic carried on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party to and from the territory of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted by the designated airlines to their national aeronautical authorities for publication. Any additional statistical traffic data which the aeronautical authorities of one Contracting Party may desire from the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, upon request, be a subject of mutual discussion between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

ARTICLE 13

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of

civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. Without prejudice to their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance in accordance with their respective laws and regulations to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties should, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they should require that their airlines and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party should take appropriate measures within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the

Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

ARTICLE 14

It is the intention of both Contracting Parties that there should be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

ARTICLE 15

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

ARTICLE 16

1. Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of such request.

2. If the amendment relates to the provisions of the present Agreement other than those of the Schedule, the amendment shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

3. If the amendment relates only to the Schedule, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, the agreed amendments on the matter shall enter into force after they have been confirmed by exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 17

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

ARTICLE 18

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

ARTICLE 19

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 20

The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English language, at Tokyo, this seventh day of December, 1994.

FOR THE GOVERNMENT
OF JAPAN:

Yohei Kono

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND:

Andrzej Olechowski

SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

Points in Japan - Moscow - two points in Europe (Note)
- Warsaw - two points beyond in Europe (Note).

Note: The designated airline or airlines of Japan may serve only two points out of the two points in Europe and the two points beyond in Europe.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Republic of Poland:

Points in Poland - Moscow - Osaka.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

|
(Japanese Note)

Tokyo, December 7, 1994

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Poland for Air Services signed today and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding reached between the representatives of the Governments of both countries during the course of the negotiations on the said Agreement concerning the following measures to be taken by their Governments within the scope of the laws and regulations in force in the respective countries:

1. The designated airlines of either Contracting Party shall be permitted within the territory of the other Contracting Party to establish and maintain their branches and to engage in activities necessary for the operation of the agreed services.

2. The designated airlines of either Contracting Party shall be entitled to bring in and maintain at their branches in the territory of the other Contracting Party their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

3. The designated airlines of either Contracting Party shall be permitted to transfer freely, in convertible currencies, at the prevailing rate of exchange in the official market at the time of remittance, the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in the territory of the other Contracting Party in connection with the operation of the agreed services, and to establish and maintain, for the operation of such agreed services, deposit accounts in foreign currencies and in convertible domestic currency.

4. Each Contracting Party agrees to use its best efforts to ensure that the designated airlines of the other Contracting Party are offered the choice, subject to

His Excellency
Mr. Andrzej Olechowski
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

reasonable limitations which may be imposed by its competent authorities, of providing their own services for ground handling operations; of having such operations performed entirely or in part by other airlines, organizations controlled by other airlines, or servicing agents, as authorized by the competent authorities of the first Contracting Party; or of having such operations performed by such competent authorities.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm, on behalf of your Government, that this is also the understanding of the Government of the Republic of Poland.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Yohei Kono
Minister for Foreign Affairs
of Japan

II

(Polish Note)

Tokyo, December 7, 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Poland the understanding contained in Your Excellency's Note under acknowledgement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Andrzej Olechowski
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

His Excellency
Mr. Yohei Kono
Minister for Foreign Affairs
of Japan

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de Pologne,
Désireux de conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas du Japon, du Ministre des transports et de toute personne ou entité habilitée à remplir toute fonction en matière d'aviation civile actuellement exercée par ledit Ministre, ou des fonctions similaires et, dans le cas de la République de Pologne, du Ministre des transports et de l'économie maritime et de toute personne ou entité habilitée à remplir toute fonction en matière d'aviation civile actuellement exercée par ledit Ministre, ou des fonctions similaires;

b) L'expression « transporteur aérien désigné » s'entend d'une entreprise de transports aériens qu'une Partie contractante a désignée par notification écrite à l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services aériens et des itinéraires spécifiés dans ladite notification, et à laquelle l'autorisation d'exploitation appropriée a été accordée par l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

c) Le terme « territoire », en ce qui concerne un État, s'entend des terres et des eaux territoriales adjacentes audit État placées sous la souveraineté dudit État;

d) L'expression « service aérien » désigne tout service aérien régulier effectué par des avions pour le transport public de passagers, de marchandises ou de courrier;

e) L'expression « service aérien international » désigne un service aérien qui traverse l'espace aérien de plusieurs États;

f) L'expression « entreprise aérienne » désigne toute entreprise de transport aérien qui offre ou exploite un service aérien international;

g) L'expression « escale non commerciale » désigne un atterrissage à toute fin autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier;

h) Le terme « annexe » s'entend de l'annexe au présent Accord ou modifiée conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord;

i) L'expression « itinéraire spécifié » désigne l'un quelconque des itinéraires spécifiés dans l'annexe;

j) L'expression « service agréé » désigne tout service aérien exploité sur les itinéraires spécifiés.

2. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et toutes les références à « l'Accord » concernent également l'annexe, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 2

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits spécifiés dans le présent Accord, en particulier pour permettre à ses transporteurs désignés d'établir et d'exploiter les services agréés.

Article 3

1. L'exploitation des services agréés sur tout itinéraire spécifié peut commencer immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés aux termes de l'article 2 du présent Accord, sous réserve des dispositions de l'article 11 dudit Accord, et pas avant que :

a) La Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises aériennes pour cet itinéraire; et que

b) La Partie contractante qui accorde les droits ait donné l'autorisation d'exploitation appropriée conformément à ses lois et règlements, à l'entreprise ou aux entreprises aériennes concernées. Elle accordera cette autorisation sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 7.

2. Chaque Partie contractante a le droit de demander à chaque entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par les autorités de la première Partie contractante pour l'exploitation des services aériens internationaux.

Article 4

1. Les transporteurs aériens de chaque Partie contractante jouiront des droits ci-après dans l'exploitation de leurs services aériens internationaux :

a) Droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans escale; et

b) Droit de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante jouiront, dans l'exploitation d'un service agréé sur un itinéraire spécifié, du droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie

contractante, aux points indiqués pour cet itinéraire dans l'annexe, en vue de débarquer ou d'embarquer aux fins de trafic international, séparément ou en combinaison, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux compagnies aériennes d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre, des passagers, des marchandises ou du courrier, pour les transporter contre rémunération ou en exécution d'un contrat de location, vers un autre point du territoire de cette Partie contractante.

Article 5

Les droits que l'une ou l'autre des Parties contractantes peut prélever, ou permettre de prélever, sur les transporteurs désignés de l'autre Partie contractante pour l'usage des aéroports et autres installations sous son contrôle seront équitables et raisonnables et n'excéderont pas ceux qui sont acquittés pour l'usage de ces aéroports et installations par les compagnies aériennes des pays jouissant de la clause de la nation la plus favorisée ou par tout transporteur aérien national de la première Partie contractante exploitant des services aériens internationaux.

Article 6

1. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, objets d'équipement usuels et approvisionnements de bord conservés à bord des aéronefs effectuant les services agréés exploités par les transporteurs aériens désignés de chaque Partie contractante sont exempts de droits de douane, de droits d'accise, de frais d'inspection et autres redevances, taxes ou commissions identiques sur le territoire de l'autre Partie contractante, même s'ils sont consommés ou utilisés pendant le survol dudit territoire.

2. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, objets d'équipement usuels et approvisionnements de bord pris à bord des aéronefs des transporteurs désignés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, et qui sont utilisés dans le cadre des services agréés sont, sous réserve de la réglementation de cette dernière Partie contractante, exempts des droits de douane, droits d'accise, frais d'inspection et autres redevances, taxes ou commissions identiques.

3. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, objets d'équipement usuels et approvisionnements de bord introduits pour le compte des transporteurs désignés de l'une des Parties contractantes et entreposés sur le territoire de l'autre Partie contractante sous contrôle douanier, en vue d'approvisionner les aéronefs de ces transporteurs désignés sont, sous réserve de la réglementation de cette dernière Partie contractante, exempts des droits de douane, droits d'accise, frais d'inspection et autres redevances, taxes ou commissions identiques.

Article 7

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou d'annuler les droits visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 4 du présent Accord eu égard à un trans-

porteur aérien désigné par l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle peut juger nécessaires pour l'exercice de ces droits par ledit transporteur, lorsque la preuve ne lui a pas été apportée qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette compagnie sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre l'exercice, par un transporteur aérien désigné par l'autre Partie contractante, des droits visés au paragraphe 1 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'elle peut juger nécessaires pour l'exercice de ces droits par ledit transporteur, lorsque ce transporteur ne respecte pas les lois et règlements de la Partie contractante qui lui a accordé ces droits ou ne gère pas son exploitation conformément aux dispositions stipulées dans le présent Accord. Sauf s'il est nécessaire de procéder immédiatement à la suspension des droits ou à l'imposition de conditions pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements ou pour des raisons de sécurité de la navigation aérienne, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 8

Les transporteurs désignés par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions égales et équitables, les services agréés sur les itinéraires spécifiés entre leurs territoires respectifs.

Article 9

En exploitant les services agréés, les transporteurs aériens désignés par chacune des Parties contractantes devront prendre en considération les intérêts des transporteurs aériens de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que ces derniers assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

Article 10

1. Les services agréés offerts par les transporteurs aériens désignés des Parties contractantes correspondront étroitement à la demande de ces services par le public.

2. Les services agréés offerts par les transporteurs aériens désignés auront pour objectif primordial d'offrir, à un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité adaptée aux besoins courants et raisonnablement prévisibles du transport de passagers, de fret et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné les transporteurs aériens. Des dispositions concernant l'embarquement ou le débarquement de passagers, de fret ou de courrier en des points situés sur les itinéraires spécifiés dans les territoires d'États autres que celui désignant les transporteurs aériens seront prises conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité tiendra compte :

- a) Des besoins en matière de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné les transporteurs aériens;
- b) Des besoins en matière de trafic aérien de transit; et

c) Des besoins en matière de trafic de la région que survolent les transporteurs aériens, après avoir tenu compte des services locaux et régionaux.

3. La capacité que devront fournir les transporteurs aériens désignés des Parties contractantes en ce qui concerne les services agréés, sera convenue dans le cadre de consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes conformément aux principes stipulés aux articles 8 et 9 et aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 11

1. Les tarifs applicables à tout service agréé seront fixés à des niveaux raisonnables qui tiennent compte de tous les facteurs pertinents, notamment les charges d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les différentes caractéristiques des services (telles que la vitesse et le confort) ainsi que les tarifs des autres transporteurs aériens sur toute partie de l'itinéraire spécifié.

2. Lesdits tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes et les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'assureront, conformément à leurs procédures respectives, que les transporteurs aériens désignés respectent les tarifs ainsi fixés.

a) Les accords relatifs aux tarifs doivent autant que possible être fondés sur le mécanisme de fixation des tarifs établi par l'Association du transport aérien international. Si ce n'est pas possible, les tarifs concernant chacun des itinéraires et tronçons d'itinéraires spécifiés seront arrêtés d'un commun accord par les transporteurs aériens désignés concernés. En tout état de cause, les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes conformément aux procédures applicables dans chacune d'elles.

b) Si les transporteurs aériens désignés ne peuvent convenir de tarifs, ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties n'approuvent pas les tarifs soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2 (a) du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de parvenir à un accord sur les tarifs appropriés.

c) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à un accord conformément aux dispositions du paragraphe 2 (b) du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

d) Aucun nouveau tarif n'entrera en vigueur s'il n'est pas approuvé par les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes, sauf dans le cadre des conditions visées au paragraphe 3 de l'article 15 du présent Accord. Les tarifs en vigueur continuent d'être appliqués jusqu'à la fixation de nouveaux tarifs conformément aux dispositions du présent article.

Article 12

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront, sur demande, à celles de l'autre Partie les renseignements et statistiques se rapportant au trafic réalisé sur les services agréés par les transporteurs aériens désignés de la première Partie contractante à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, qui

peuvent être normalement préparés et soumis pour publication par les transporteurs aériens désignés à leurs autorités aéronautiques nationales. Toutes données statistiques supplémentaires sur le trafic que les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourraient souhaiter obtenir des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante feront, sur demande, l'objet de consultations entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 13

1. Conformément aux droits et obligations qui leur incombent en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans le cadre de leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord.

Sans préjudice de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes s'engagent, notamment, à agir conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire, conformément à leurs lois et règlements respectifs, pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions sur la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale dans la mesure où ces dispositions relatives à la sécurité s'appliquent aux Parties contractantes; elles exigeront que leurs transporteurs aériens et les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire agissent conformément à ces dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que ces transporteurs aériens peuvent être priés d'observer les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation visées au paragraphe 3 du présent article à l'entrée, à la sortie ou en transit sur le territoire de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante s'engage à prendre les mesures appropriées sur son territoire pour protéger les aéronefs et contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main ainsi que les marchandises et les approvisionnements de bord avant et pendant l'embarquement et le chargement.

Chacune des Parties contractantes considérera également avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures de sécurité spéciales raisonnables propres à assurer la protection contre une menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'une capture illicite d'un aéronef civil ou tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité dudit aéronef, de ses passagers et de son équipage, des aéroports ou des installations de navigation aérien-

ne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées visant à mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

Article 14

Les Parties contractantes ont l'intention que leurs autorités aéronautiques respectives tiennent des consultations régulières et fréquentes en vue d'assurer une collaboration étroite dans toutes les questions concernant l'exécution du présent Accord.

Article 15

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation entre elles.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement négocié, le différend peut, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis, étant entendu que le troisième arbitre sera le ressortissant d'un État tiers. Chaque partie contractante désignera un arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend et le troisième arbitre devra être désigné dans les soixante (60) jours qui suivront. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai indiqué, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai indiqué, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 16

1. Chaque Partie contractante peut, à tout moment, demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante en vue de modifier le présent Accord. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours de la date de réception de cette demande.

2. Si l'amendement se rapporte aux dispositions du présent Accord autres que celles de l'annexe, il sera adopté par chaque Partie contractante conformément à ses procédures constitutionnelles et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques indiquant cette adoption.

3. Si l'amendement ne se rapporte qu'à l'annexe, les consultations se tiendront entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Lorsque ces autorités conviennent d'une nouvelle annexe ou de révisions à l'annexe en vigueur, les modifications apportées entreront en vigueur après leur confirmation par échange de notes diplomatiques.

Article 17

Si les deux Parties contractantes adhèrent à une même convention multilatérale générale sur les transports aériens, le présent Accord sera modifié de sorte à se conformer aux dispositions de ladite convention.

Article 18

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord. Un exemplaire de la notification sera communiqué simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prend fin un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la dénonciation ne soit retirée d'un commun accord entre les Parties contractantes avant l'expiration de ce délai. Faute d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

Le présent Accord et tout amendement qui pourrait y être apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20

Le présent Accord sera ratifié par chaque Partie contractante conformément à ses procédures constitutionnelles et il entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques annonçant cette ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise, à Tokyo, le 7 décembre 1994.

Pour le Gouvernement de la République du Japon :

YOHEI KONO

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

ANDRZEJ OLECHOWSKI

ANNEXE

1. Itinéraires à desservir dans les deux sens par le ou les transporteurs désignés par le Japon :

Points au Japon – Moscou – deux points en Europe (Note) – Varsovie – deux points au-delà en Europe (Note).

Note : Le ou les transporteurs aériens désignés par le Japon ne peuvent desservir que deux points des deux points en Europe et des deux points au-delà en Europe.

2. Itinéraires à desservir dans les deux sens par le ou les transporteurs désignés par la République de Pologne :

Points en Pologne – Moscou – Osaka.

3. Les services agréés offerts par le ou les transporteurs aériens désignés par l'une ou l'autre des Parties contractantes commencent en un point situé sur le territoire de ladite Partie contractante, mais les autres points situés sur les itinéraires spécifiés peuvent, au choix du transporteur désigné, être omis de tout ou partie des vols.

I
(NOTE JAPONAISE)

Tokyo, le 7 décembre 1994

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de Pologne signé ce jour et de confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, l'accord conclu entre les représentants des Gouvernements des deux pays au cours des négociations relatives audit Accord concernant les mesures suivantes à prendre par leurs Gouvernements dans le cadre des lois et réglementations en vigueur dans les pays respectifs :

1. Les transporteurs aériens désignés de chaque Partie contractante seront autorisés à établir et entretenir leurs filiales sur le territoire de l'autre Partie contractante et à y entreprendre les activités nécessaires à l'exploitation des services agréés.

2. Les transporteurs aériens désignés de chaque Partie contractante seront autorisés à faire entrer et à employer dans leurs filiales sur le territoire de l'autre Partie contractante leurs personnels de direction, techniques et d'exploitation et les autres personnels spécialisés nécessaires pour assurer les services de transport aérien.

3. Les transporteurs aériens désignés de chaque Partie contractante seront autorisés à transférer librement, en devises convertibles au taux de change en vigueur sur le marché officiel au moment de l'envoi des fonds, les recettes excédant leurs dépenses qui sont rapportées par lesdits transporteurs aériens désignés sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre de l'exploitation des services agréés, et à établir et maintenir, aux fins de l'exploitation desdits services agréés, des comptes de dépôt en devises étrangères et en devises nationales convertibles.

4. Chaque Partie contractante s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens de garantir que les transporteurs aériens désignés aient le choix, sous réserve de limitations raisonnables pouvant être imposées par leurs autorités compétentes, de fournir leurs propres opérations de manutention au sol, de les sous-traiter entièrement ou en partie à d'autres transporteurs aériens, des organisations contrôlées par d'autres transporteurs aériens ou des gestionnaires, tel que l'autorisent les autorités compétentes de la première Partie contractante, ou de charger lesdites autorités compétentes d'effectuer les opérations en question.

J'ai en outre l'honneur de demander à Votre Excellence de bien vouloir confirmer, au nom de votre Gouvernement, que l'accord proposé est acceptable pour le Gouvernement de la République de Pologne.

Je saisis cette occasion pour renouveler à votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

YOHEI KONO
Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence
M. Andrzej Olechowski
Ministre des affaires étrangères de la République de Pologne

II
(NOTE POLONAISE)

Tokyo, le 7 décembre 1994

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai en outre l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Pologne, l'accord contenu dans la note de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

ANDRZEJ OLECHOWSKI

Ministre des affaires étrangères de la République de Pologne

Son Excellence M. Yohei Kono

Ministre des affaires étrangères du Japon